

fectamente conocida por los monumentos escritos que nos ha dejado o bien porque directamente y en vivo puede ser objeto de estudio. **Protolengua**, en cambio, es un estadio anterior de la misma lengua, del cual no tenemos monumentos históricos que hayan llegado a nosotros. Se trata, pues, de una reconstrucción, hecha a base de ciertos principios y métodos, que los lingüistas dan por buenos y válidos, y de hecho a veces dan resultados positivos, pero otras veces no pasan de ser conjeturas discutibles. El

autor pasa aquí revista a todos estos métodos y criterios, haciendo juiciosas observaciones sobre su valor, límites, etc. Abundan en el libro las aplicaciones al vasco, que el autor tan bien conoce.

He aquí los seis títulos de los seis capítulos que abarca el estudio: 1—Historia y prehistoria de las lenguas, 2—Las reglas del juego, 3—Métodos y criterios, 4—Lenguas y Protolenguas, 5—Las leyes fonéticas, 6—Presente y futuro.

Fr. Luis Villasante.

Un investigador ejemplar

La "Fonética Histórica Vasca" de D. Luis Michelena (1)

Más de una vez hemos oído lamentar al Sr. Michelena el que en nuestro país vasco no exista —al menos en el grado que cabría esperar— ese amor o dedicación a la cultura y a la investigación desinteresadas. Se aprecia lo utilitario, los resultados inmediatos, cuya ventaja se toca con las manos, pero no se comprende o no se repara en que a tales resultados sólo se llega mediante la investigación paciente. "¿Y eso, para qué sirve?", es la pregunta que le espetan a cualquier investigador, si ya no le envuelven con una sonrisa de conmisericordia entre burlona y despectiva. Pero con esta mentalidad y actitud; ninguno de los grandes inventos, que ellos tanto cotizan y estiman (la penicilina, por ejemplo) hubieran llegado a producirse. En el campo de la ciencia es necesario resignarse a no ver por adelantado (al menos las más de las veces) los frutos positivos que de las penosas búsquedas se hayan de seguir, pero la experiencia enseña que los frutos se producen cuando menos se piensa y muchas veces por el lado por donde no se esperaba.

LA RECONSTRUCCION DEL PROTOVASCO.

La presente obra —que es la tesis doctoral presentada por el autor a la Facultad

de Letras de la Universidad de Madrid el 26 de enero de 1959— es un intento de reconstruir el sistema fonológico del vasco antiguo. Aun cuando no tengamos documentación muy abundante sobre estadios remotos de la lengua vasca, alguna documentación existe. Además, los hechos actuales hunden sus raíces y son secuencia de los hechos antiguos, por lo que es lícito al investigador tratar de inferir por entre los meandros de tantas variedades y evoluciones cuál debió de ser la situación inicial. Esto es lo que se persigue en el libro: contribuir a la reconstrucción del protovasco. Reconoce Michelena que los estudios de lingüística diacrónica vasca adolecen de considerable retraso respecto a otras lenguas, debido en parte al aislamiento del vasco y en parte también debido a la escasez de especialistas que quieran dedicarse a estos estudios.

La cantidad de documentación acumulada en la obra y que sirve de base para las reconstrucciones del sistema fonético antiguo, es verdaderamente prodigiosa, y desde luego segura y bien seleccionada. Aun por este lado de los materiales reunidos el estudio resulta altamente valioso. No en balde posee el autor un conocimiento profundo de la lengua vasca actual en sus diversas variedades y dialectos; además de esto ha manejado asiduamente a los autores que escribieron en vasco o sobre el vas-

(1) MICHELENA (LUIS), *Fonética Histórica Vasca*. Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo de la Excm. Diputación de Guipúzcoa. Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián, 1961; 454 páginas.

co en siglos pasados. Y como la literatura escrita en vasco es relativamente reciente, se hacía preciso recurrir también a documentos anteriores, que, aunque escritos en latín o en romance, transcriben no obstante numerosas voces vascas: tales, por ejemplo, las donaciones de algunos monasterios navarros, la Reja de S. Millán, el Fuero General de Navarra, la Guía del Peregrino de Santiago y aun las inscripciones aquitanas de la época romana.

No vamos a meternos a hacer aquí una exposición detallada, ni aun somera, de todas las cuestiones abordadas por el autor a lo largo de los 21 capítulos del libro. Nos contentaremos con indicar algunas de las opiniones apuntadas en él.

Una de las novedades de este estudio es el considerar como dialecto independiente el que un día se habló en Alava y que hasta ahora se venía identificando con el vizcaíno. Basándose en el diccionario de Landucci (editado por primera vez por el propio Sr. Michelena en colaboración con el Sr. Agud), en las grafías antiquísimas de la Reja de San Millán de la Cogolla y en los restos que el vascuence ha dejado en el castellano de Alava, se pueden inferir algunas características de este dialecto, que el Sr. Michelena ha bautizado con el nombre de meridional. También el dialecto alto navarro meridional, que nos es conocido sobre todo por las obras de Lizarraga el de Elcano y por Beriain, abad de Uterga, ha sido objeto de particular consideración en el libro. En cuanto al vizcaíno, el Sr. Michelena ha realizado el despojo de todos los textos viejos compuestos en este dialecto, al menos de los impresos.

El Sr. Michelena atribuye mucha importancia para la reconstrucción de las formas del protovasco a las vocales largas o geminadas, que aun perduran en ciertas variedades del dialecto vizcaíno. Confiesa que la inicial es la posición de máxima inseguridad para la reconstrucción. Es un fenómeno típico del vasco el que existan numerosos dobles de palabras. Es decir, casos en que la palabra empieza por vocal, pero a su vez existe una o más variantes que presentan una consonante antepuesta a dicha vocal; particularmente la inicial /tx/ puede sustituir a cualquier consonante o anteponerse a cualquier vocal. Entre

estas variantes no siempre es fácil o seguro inferir cuál sea la forma antigua y original. Ejemplos: *ixtu/ lixtu/ txistu; oroldio/ goroldio; gurdi/ burdi; urki/ turki; altzairu/ kaltzairu; soñu/ doñu; zozpal/ ezpal; kirten/txorten* etc.

FENOMENOS FONETICOS

Respecto a la /f/, según el autor se introdujo en la lengua en préstamos latinos sobre todo, pero arraigó de tal modo que en la mayor parte de la zona de habla vasca /f/ es un fonema como cualquier otro. La imposibilidad que algunos han atribuido al vasco para pronunciar la /f/ es más bien un fenómeno peculiar de Guipúzcoa y de la zona de Marquina, donde los chicuelos de la escuela —como observaba Moguel— al llegar a la letra “efe”, no la podían pronunciar, y en su lugar decían “epe”. Atinadamente le hizo notar el P. Añibarro a su amigo que la /f/ es de uso general en el país vasco, fuera de esa zona de Marquina y Guipúzcoa. El testimonio de Añibarro, no se encuentra en el prólogo del diccionario de Añibarro, como el Sr. Michelena escribe en su obra, sino en otros papeles inéditos de Añibarro que obran en el archivo del convento de Zarauz. El P. Añibarro es asimismo autor de una Gramática Vasca inédita, cuyo original se guarda en los Jesuitas de Loyola, y en la que se traen particularidades sobre la pronunciación, que tal vez hubiera interesado tener en cuenta para este estudio.

Respecto de la /m/ el autor considera dudosa su existencia en el antiguo sistema vasco. Pero al introducirse (en préstamos latinos sobre todo), tuvo fortuna y proliferó, debido al valor expresivo que le confirió su misma rareza. La /s/ del latín, en préstamos antiguos ha dado en vasco /z/: *zigu-lu, zemendi, zopa*, lo que se explicaría por el hecho de que los vascos oían una /s/ parecida a la francesa actual.

La palatalización, o sea, el empleo de los sonidos llamados mojados con carácter expresivo, es otro de los fenómenos largamente estudiados. A juicio del autor este fenómeno no es reciente en la lengua. La palatalización más antigua sería la /ñ/.

También se ilustran con gran lujo de ejemplos hechos como la caída de /n/ intervocálica y el paso de /l/ intervocálica a /r/. En consecuencia, los nombres oficiales “Aramayona”, “Lazcano”, “Alava” se-

rían más conservadores que los usuales actualmente en vasco: "Aramaio", "Lazkao", "Araba".

EL NOMBRE DEL VINO

A fin de que el lector tenga una idea de lo que es este trabajo de reconstrucción, citaremos el nombre del vino, que, según las variedades vascas actuales, se dice de las siguientes maneras: **ardo/ ardao/ arno**. En derivados, en cambio existe el tema **ardan**—: **ardantegui, ardantze** etc. Estos hechos obligan al lingüista a postular la existencia de un * **ardano**, que sería el nombre primitivo del vino en vasco, de donde procederían las variantes antes citadas. El asterisco que precede a las palabras así reconstruidas denotan que se trata de una palabra no directamente atestiguada, sino reconstruida por inducción a partir de los datos que conocemos. Por lo general parece claro que las palabras del vasco antiguo eran más largas que las del actual. El nombre del queso = **gaztai**, provendría también de un * **gatzana** primitivo.

LA ASPIRACION Y EL ACENTO

La aspiración es otro fenómeno cuidadosamente estudiado en el libro. Aunque actualmente se halla reducido a los dialectos vascofranceses, parece fuera de duda que en un tiempo fue general a toda la lengua vasca. La manera como aparecen escritos los nombres de los pueblos alaveses en la Reja de San Millán evidencia de forma inequívoca la existencia de la aspiración: **Harriolha** (hoy Arriola), **Hagurahin** (hoy Salvatierra), **Elhorriaga** (hoy Elorriaga), **Hascarzaha** (hoy Ascarza), **Betolhazaha** (hoy Betolaza), **Zalduhondo** (hoy Zalduendo; del latín **saltus**=arboleda, más **ondo**). Opina el Sr. Michelena que la aspiración empezó a perderse por la Alta Navarra.

Los dos últimos capítulos del libro están dedicados al estudio del acento vasco. Contra la opinión dominante de que el acento de intensidad es extraño al vasco, el Sr. Michelena sostiene que en épocas anteriores la lengua vasca conoció esta clase de acento. Además del caso del suletino y del roncalés, que lo mantienen aún hoy, existen ciertos hechos relacionados con la aspiración, que corroboran esta hipótesis. Ciertos apócope del primer miembro de los compuestos, en palabras como **artegi** (de

ardi más **tegi**) parecen suponer también que las palabras componentes se pronunciaban **ardi, tégi**.

ETIMOLOGIA

Aunque la etimología no constituye propiamente objeto directo de estudio en el libro, se proponen en él numerosas, tanto del fondo de palabras indígenas como de los préstamos tomados del latín. Se trata, claro está, de etimologías que son correctas desde el punto de vista lingüístico; para probar que son realmente las verdaderas sería preciso añadir el comprobante del dato histórico, lo que no siempre es posible. Así, por ejemplo, entre los préstamos latinos, se proponen **neke** y **nekatu**, de **necem** y **ne-catum**; **estarta**, de **estrata**; **maizter**, de **magister**; **laket**, de **placet**; **lau** de **planus**; **lore**, de **flore**; **laru**, de **clarus**; **damu**, de **damnum**; **adore**, de **ardore**; **gela**, de **cella**; **anoa**, de **annona**; **aate**, de **anate**; **martitzen**, de **genit**, (Martis más **-en**); **solas**, del románico **solaz**; **maiz**, de **magis**; **merke**, de **mercem**; **mendekatu**, de **vindicatum**; **leka**, de **theca**, **seta**, de **secta**; **kabia** de **cavea**; **oztera**, de (**ir**) a la hueste; **apal**, de **ad vallem**; **erraldoi**, de **Roldán**; **okellu**, de **locellus**; **deitu**, de **dictum**; **gura**, de **gula**; **gqru**, de **colus**, etc. etc.

En cuanto a palabras pertenecientes al fondo original vasco, más que de etimologías se trata de descomponer palabras que en realidad se han formado por acoplamiento de dos simples o que son meros derivados. Ejemplos: **deadar**=**dei**+**adar**; **otordu**=**ogi**+**ordu**; **eztegu**=**eztei**+**egun**; **umerri**=**ume**+**berri**; **galbai**=**gari**+**bae**; **Zeanuri**, de **Azenar**+**uri**=villa de **Aznar**; **ospe**, de **ots**; **kalte**, de **galdu**; **ekoizte**, de **egotzi**; **aitatu**, de **aita**; **atximur**, de **atz**+**ximur**; **lubizi**, de **lur**+**bizi**; **zipotz**, de **ziri**+**motz**; **ahalke**, de **ahal**+**gabe**; **ostro**, de **orsto**, diminutivo de **orri**; **izotz**, de **intz**+**atz**, etc. etc.

EJEMPLARIDAD

Pero vamos a terminar estas indicaciones que, bien lo comprendemos, son por demás superficiales y no llegan al verdadero meollo del libro. Y es que no es fácil para un profano el seguir la exposición de un volumen de esta índole, todo él repleto de ángulos agudos con abertura unas veces a la derecha y otras a la izquierda, de palabras precedidas de asterisco y de términos téc-

LIBROS

RIBALTA (Juan), S.J.: *Misa Diaria*. 758 págs. Edit. SAL TERRAE.

Misal cómodo de finalidad directiva para quienes han de actuar de comentaristas públicos del Santo Sacrificio. A este fin, publica 100 esquemas de los momentos principales; y los resúmenes de las principales Misas del año. Hay intercalados grabados valiosos, que esmaltan el valor de este misal práctico y económico.

MELENDRO (Federico), S.I.: *Jesús, mi tesoro*. 244 págs. Edit. SAL TERRAE, Santander 1962.

El Obispo de Anking ha escrito una serie de coloquios emotivos entre Jesús y el alma, con el realismo de las ideas del Maestro en el Evangelio, y las respuestas que aguarda de un alma enamorada. Enseñará a las almas a orar, revistiéndose de los delicados sentimientos del eminente misionero, con tan varias experiencias de las almas y de sus problemas.

RESTREPO (Félix); S.I.: *Entre el tiempo y la*

nicos de fonética, que marean un poco a los no iniciados.

De todas formas, queremos señalar la ejemplaridad del caso. Bien necesitados están los estudios vascos de personas que, conociendo a fondo el euskera y poseyendo una preparación técnica y científica adecuadas, conduzcan el estudio lingüístico de nuestro idioma al rango o nivel que han alcanzado esta clase de estudios en otras lenguas. Y si estas otras han alcanzado, es porque sus propios hijos han prestado a este ramo una atención y aplicación que nosotros estamos muy lejos de haber igualado.

Fr. Luis Villasante.

eternidad. 170 págs. Edit. SAL TERRAE, Santander 1963.

Singular libro de meditaciones, donde se citan la hondura del filósofo, la galanura del poeta y el fervor de un místico. Bellas meditaciones, con fundamento en los problemas cotidianos, y en las impresiones que nos regalan la naturaleza y los hombres. Escrito al filo de la muerte, se impregnan de esa sabiduría que ofrece solo la palpitación de la eternidad.

JORGE PARDO (Enrique), S.I.: *Soledad y Siete palabras*. 94 págs. Edit. SAL TERRAE, Santander.

Ambientación y explanación piadosas, con aplicaciones pastorales, de las palabras de Jesús, que condensan —desde lo alto de la Cruz— toda su sabiduría y todo su amor. Siempre dignas de tener en cuenta, y con gratitud para quien nos las recuerda en un bello y cómodo tomito.

BULNES (José Pérez), S.I.: *La castidad viril ante la opinión del mundo científico*. 178 págs. Edit. SAL TERRAE, Santander 1963.

El título indica que se trata de un estudio que resume la opinión de la ciencia en torno al problema de la continencia, de la educación de la castidad y de las nefastas consecuencias de una vida desordenada. La autoridad del P. Bulnes no permite que el libro se rebaje hacia la ridícula afirmación ambivalente, sino que nos ofrece la síntesis de la más moderna bibliografía, sobre todo, de los Romanos Pontífices. Libro diminuto, pero valiosísimo, para deshacer mil peligrosos prejuicios en torno a la castidad.

TARACON (Mons' Vicente A.): *Espiritualidad cristiana*. 272 págs. Edic. Euramérica, Ptas. 60.

Si los tratados ordinarios de la vida espiritual estudian los modos más convenientes de conservarla y de aumentarla, el autor del presente libro quiere insistir en la hermosura y calidad de esta misma vida, en sus cualidades sobrenaturales, en su enfoque dentro de la vida de la Iglesia. Y señala al hombre su papel específico en la adquisición y aumento de la vida sobrenatural. Libro subyugador, que pone al alcance del lector, más sencillo el gran misterio de nuestra predestinación a la filiación divina, y señala la altura de la dignación divina para con el mortal. Debe leerse por todos.

GOBRY (Ivan): *La pobreza del seglar*. 192 págs. Edic. EURAMERICA, Ptas. 50.

La pobreza es la vocación del Evangelio, y es la llave de la llegada a Dios. No solo en los religiosos, sino también en los seglares, que no llegarán a vivir su vocación sin la estima de la "virtud" de la pobreza. Libro de profundo impacto, en cuanto estudia la pobreza, no solo de dinero, sino de afectos, de sentimientos, de realidades, en torno a la formación de un cristiano apóstol. Será un perfecto descubrimiento para la mayoría de los seglares, aun de los más piadosos.

LOMBARDI (Ricardo), S.J.: *Por la Unidad*. 172 págs. Edic. EURAMERICA, Ptas. 45.

Hay que buscar la unidad en la misma Iglesia: entre las familias, entre las diversas clases, entre los ciudadanos, los pueblos, los superiores e inferiores. Entonces se podrá pensar en una unidad de la Iglesia con los separados. Son consideraciones de un apóstol, dichas desde un púlpito para toda la nación española. El autor es conocido por su movimiento "por un mundo mejor". Más que teología descriptiva hay convicción y fuego en sus palabras.

MARTIN (Jacinto): *La lucha obrera*. 258 págs. Edic. EURAMERICA, 1963. Ptas. 60.

Un obrero culto define la situación injusta del trabajador en el mundo de hoy, privado de los bienes de fortuna, de manifestación, hasta de religión. Aboga por la formación de grupos de obreros católicos conscientes de la situación del mundo trabajador, que sean cristianos vivos y ejemplares, y que trabajen por la redención de su clase. Sin ser un libro demagogo, en su brava exposición revela, descubre y recuerda verdades que no debieran ignorar ni olvidar ni los sacerdotes, ni los cristianos ricos, ni siquiera los obreros. Libro claro y sincero, escrito con toda el alma.